

---

# Set cartes de Frederic Mistral a Víctor Balaguer

## a cura de Montserrat Comas i Güell

*«...Tout ça veut dire que je suis dans un enfer, qu'il n'y a un seul moment pour moi; tout ça veut dire que je donnerai volontiers deux ans de ma vie pour me trouver loin de ce fracas, chez vous, avec vous.  
»Oh! qu'il etai beau le temps on j'etai proscrit Je le regrette bien...» (16-xii-1869)*

(V. Balaguer a F. Mistral, BMB, ms. 345)

Les cartes que segueixen són inèdites i formen part d'un grup molt important de les que foren adreçades a Víctor Balaguer que es conserven a la Biblioteca-Museu Balaguer, de Vilanova i la Geltrú, i que, per atzars de la història, no havien estat mai ni tan sols inventariades.<sup>1</sup> Probablement, de la primera part catalogada (*Epistolari de Víctor Balaguer 1842-1868* [Vilanova i la Geltrú 1986] i *Id.* 1869 [en curs de publicació]), cal destacar-ne molt especialment les signades per Frederic Mistral.

La temàtica que Mistral planteja a Balaguer és que Catalunya adopti una actitud més decidida envers el federalisme i que Balaguer hi prengui un paper determinant. Les característiques exactes d'aquest federalisme no es defineixen amb precisió, si bé giren clarament entorn de les fórmules republicanes.

Davant les set cartes que publiquem resulta inevitable fer-se la pregunta següent: van ésser retirades conscientment? A primer cop d'ull, i tenint en comp-

1. L'epistolari en procés de catalogació consta d'una gran quantitat de cartes la majoria de les quals tenen un valor documental molt relatiu. Ara bé, la mateixa quantitat permet qualificar-lo de molt important, perquè amb elles es pot reconstruir una part de la societat del segle XIX.

te el gran embalum epistolar que es conserva a la Biblioteca Balaguer, es podria pensar que no. Els noms dels corresponents i, fins i tot, el contingut de les que van rebre un tractament especial (enquadernació i inventari) és tan irregular, tant per la quantitat com per la qualitat, com les que encara resten per catalogar. Això fa suposar, doncs, que l'oblit a què es van condemnar va ser simplement casual. Ara bé, a partir del moment en què es fan correspondre les cartes que de Mistral i de Balaguer es conserven a la Biblioteca Balaguer hem de suposar que sí, que hi degué haver voluntat de marginar-ne unes de determinades: al Víctor Balaguer patrici de la cultura catalana que morí en l'ortodòxia més conservadora no podien atribuir-se-li segons quines opinions, ni que fossin de l'època remota de la joventut. Per altra banda, no cal ni dubtar del que això hauria pogut representar per a la imatge de Frederic Mistral.

Quan s'ordenen cronològicament les esmentades cartes, algunes respostes del poeta català al provençal prenen tota una altra significació. És interessant d'observar que, des de l'inici de la correspondència, el 1866, fins al 1869, l'amistat entre ells va creixent i Balaguer reconeix que és Mistral que li dóna fortalesa davant el paper que fa durant la revolució i immediatament després. Li demana consell i el felibre li'n dóna amb generositat.

Les cartes de Don Víctor són molt prudents i, en aparença, sense massa significat. Cal llegir les de Mistral, en què l'ànima repetidament perquè lluiti pel federalisme:

*«Les meilleurs esprits, et tous les camps, s'attendent à ce que l'Espagne se fédéralise; vous devez cet exemple à l'Europe» (8-x-68),*

per entendre el significat real de respostes com aquesta:

*«J'ai reçu votre lettre et je puis vous assurer qu'elle m'a fait un grand bien. Elle est arrivé dans certains moments on mon coeur et ma pauvre tête comensaient à me manquer. Grâce à elle j'ai pris une nouvelle force.  
»Merci, merci, merci. Ecrivez-moi, je vous prie. Ne m'abandonnez pas dans ces moments. Votre conseil est précieux pour moi.»*

I encara afegeix al final:

*«Ecrivez-moi surtout. J'ai besoin de vos conseils, de votre amitié, de vos lettres» (2-xi-68).*

Davant actituds de Mistral com ara:

*«Je suis enchanté de voir que l'idée republicaine fait du chemin en Espagne. Gardez-vous bien de lutter contra elle» (10-xi-68).*

I respostes com:

*«Mon ami, les républicains d'ici ne sont pas ceux de France. Les véritables républicains, les véritables fédéralistes sont avec nous» (1-xii-68).*

Així doncs, es pot córrer el risc d'afirmar la intenció conscient de marginar aquestes cartes des de bon començament de la fundació balagueriana. Encara bo que l'afany per guardar-ho tot, tant per part de Balaguer com dels qui el voltaren, els va traïr i només aconseguiren retardar-ne el coneixement. Cal afegir que les converses polítiques sobre aquestes qüestions no es reduïren, òbviament, a Mistral i a Balaguer i que, mentre durà l'exili d'aquest, foren tractades a bas-

tament pel grup felibre, tal com ho confirmen altres corresponents que s'adjunten a l'apèndix I. Val a dir que aquestes cartes també han sorgit del grup de correspondència no catalogada i, per tant, també són inèdites.

¿Per què Víctor Balaguer va evolucionar tan ràpidament vers fórmules conservadores? ¿per què enmig d'una necessitat col·lectiva d'autonomia plantejada des dels sectors més conservadors —sota els punts de vista administratiu i sobretot econòmic— fins als més radicals, com eren els republicans, Balaguer va dubtar i va resoldre deixar-se endur pel prestigi i pel poder més ràpid? Possiblement perquè entenia la federalització des d'una òptica totalment romàntica i no era capaç d'elaborar plantejaments polítics federals d'una manera analítica i metòdica. El federalisme de Balaguer es basava principalment en la recuperació d'un passat gloriós: la corona d'Aragó. El significat de federalisme i república per a Mistral o Balaguer era molt diferent, malgrat que utilitzessin les mateixes paraules. Les experiències personals de l'un i de l'altre eren massa allunyades. Per a Mistral calia lluitar clarament contra el centralisme, i Catalunya havia de prendre la iniciativa de la mà de Balaguer. Per a aquest, en canvi, el punt de vista català passava prèviament per la recuperació de la identitat col·lectiva de la corona d'Aragó. «El que sí tenia una base històrica era el *federalisme*, entès, sobretot, com una organització condeferal. Era així com sempre havia estat organitzada la corona d'Aragó, abans i després de tenir el mateix monarca que la corona de Castella fins a la victòria de Felip V».<sup>1</sup> Una fita certament utòpica i molt apropiada a un romàntic però que, a la vegada, li permetia equilibrar, teòricament, els interessos proteccionistes de la burgesia amb les reivindicacions plantejades pels obrers i defensades pels republicans mitjançant la fórmula monàrquico-federal: «Una gran part dels progressistes catalans podien classificar-se, com feia Balaguer, en monàrquico-federals, ja que, preocupats per la radicalització de les masses populars, pensaven que la garantia de l'ordre podria ser la monarquia i un exèrcit respectable, un exèrcit que, òbviament, no estava pensat per a defensar-se dels enemics externs, sinó dels interns: els carlins, els republicans amotinats, els obrers organitzats o els patriotes cubans; però també desitjaven una evolució política que salvés la situació espanyola, compromesa des de feia temps, i que oferís una certa descentralització administrativa.»<sup>2</sup>

Tot això explica que Frederic Mistral, malgrat decantar-se vers les fórmules republicanes i davant la poca decisió de Balaguer, digués:

*«Saccifiez-vous, prodiguez-vous, tuez-vous, s'il le faut, pour le triomphe du federalisme, soit par la republique, soit par la monarchie. Qu'important le mot et la forme! Tâchez de conquérir la chose, et servez-vous de tout et de tous par la conquérir»* (10-xi-68).

Fins aquí s'ha intentat demostrar la importància d'aquestes cartes en relació amb el federalisme, però cal no oblidar les que segueixen immediatament. En tres mesos justos Mistral passa de discutir la figura del rei i d'acceptar-la com a mal menor a il·lusionar-se amb la creu de Carles III. És més, ni tan sols replica, ni que sigui per falsa modestia, la perspectiva d'ésser *comendador*; és a dir, «*Chef et président des chevaliers de Provenze!*»

Balaguer rebé repetidament l'opinió inalterable, en principi, de Mistral —en

1. F. CUCURULL, *Del nacionalisme al nacionalisme...*, «Revista de Catalunya», nova etapa, núm. 8 (maig de 1987), p. 73.

2. J. MOLAS, *La cultura durant el segle XIX*, dins *Història de Catalunya* (Barcelona 1979), vol. v, p. 211.

essència manté sempre les mateixes propostes i només les rectifica en relació amb la monarquia si, a canvi, es manté la federalització del país (*vid.* la carta de l'1-x-68). Balaguer va poder viure i veure que la realitat de Catalunya anava més enllà dels seus plantejaments romàntics; però no va ser capaç d'assumir-ho, simplement perquè —i permeteu-me novellar—, per una banda, tenia massa ambició de poder i la seva intuïció (molt gran en totes les empreses que inicià) li indicava que per la via republicana no obtindria l'èxit que buscava i, per l'altra —i més important potser—, perquè els seus plantejaments polítics no havien sortit del cap, sinó del cor. No havia vist que la Revolució Francesa i la industrialització de la societat havien fet variar valors que semblaven inamovibles des de la seva enyorada edat mitjana. Balaguer no utilitza excessivament l'autocrítica ni el treball metòdic i racional. Durant la seva carrera sempre hi ha qui li ho recorda. Malgrat, doncs, que repetidament se li insisteix sobre el tema del federalisme no reflexiona i continua avançant. Sorprèn que, ja a Madrid, demani, una vegada més, ajuda a Mistral sobre quin ha d'ésser el seu paper a Madrid! Per què ho demana a Mistral? A la mateixa carta, però, sentència una relació. Repeteix dues vegades «*Adieu!*» Tres mesos justos després, Frederic Mistral rebria i acceptaria amb il·lusió la creu de Carles III. La rep i la demana per a tots els amics de Provença, la reben tots, fins i tot els més abrandats. Un de sol, amb una gran dosi de sarcasme, és capaç d'evidenciar que els jocs s'han acabat.

Reprodueixo fidelment les cartes sense fer-hi cap mena de correcció i amb tots els possibles errors. Hi ha paraules que m'han plantejat dificultats perquè la calligrafia de Mistral és molt poc clara. En aquests casos hi he afegit un (?) al costat.

Mon Bon ami,

Venez me voir *jeudi*<sup>1</sup> prochain. Je suis pour le moment en pleine vendage et il m'est impossible de lâcher d'un pas. Il me tarde extrêmement de vous embrasser et de causer longuement avec vous. Je vous ai écrit une seconde lettre à Béziers<sup>2</sup> qui doit être arrivée après votre départ. A bientôt donc et comptez sur moi pour vos choses. Votre dévoué

F. Mistral

Maillane 22 Sept. 1867  
(ms. Epist. 67/17)

Mon Cher Victor,

Voici mon plan.<sup>1</sup> Je compte partir le 27 avril, par le train que vous m'indiquez (9 h du matin), en compagnie de Roumieux et de Roussel. Notre ami William, qui va passer quelque temps chez nos amis de Marseille et de Toulon, se rendra à Barcelone par mer, selon ce qu'il m'a dit. Je veux m'arrêter à Figueres pour faire, comme les anciens, un sacrifice aux mânes de mon père. Je vous ai déjà dit que mon père avait assisté au siège de cette ville, en 1793, qu'il avait été accueilli dans une famille catalane (dont malheureusement j'ai oublié le nom), qu'on voulait même lui faire épouser la fille de la maison, etc. qu'enfin il m'a parlé toute sa vie de cet épisode de sa jeunesse avec le plus grand attendrissement et la plus profonde gratitude pour les catalans. Je m'arrêterai donc là, je ferai dire une messe basse à mon père, puis nous déjeunerons, et la libation faite, nous cinglerons sur Barcelone.

Je suis avec le plus vif intérêt votre *Montaña de Montserrat* qui est parfaitement rédigée, très variée et très littéraire. Je vous assure qu'elle ne perd rien à ne pas s'occuper de cette triste chose qui se nomme la politique des hommes.<sup>2</sup> Je vois même avec plaisir qu'il s'a fait chez vous un mouvement de conciliation. Tant mieux. Vous en avez besoin, en présence de l'année calamiteuse que la sécheresse vous prépare.

Je vous avait parlé du livre *Les français du nord et du midi* publié contre moi par un faux frère,<sup>3</sup> par un ami devenu envieux en traïte, par M. Garcin.<sup>4</sup> Ce lion a été mis

Ms. Epist. 67/17

1. Subratllat a l'original.

2. És allí perquè vol participar o ha participat en el cop d'estat frustrat. Hi era camí de Catalunya. Hi estigué probablement entre el 8 o el 9 de setembre fins al 15 o 16 a tot estirar, perquè el 17 el trobem a Nîmes i a partir del 21 a Avinyó.

Ms. Epist. 68/185

1. Es refereix a l'arribada dels felibres per a participar als jocs florals del 1868, que presidí Víctor Balaguer.

2. «La Montaña de Montserrat», periòdic fundat per Víctor Balaguer el 1868 amb el subtítol de «Periódico que se ocupa de todo menos de política».

3. Garcin havia participat en el món felibre i després se'n separà per desavinences amb el grup; per això li diu «faux frère».

4. Eugène GARCIN, *Les français du nord et du midi* (París 1868), xv, 483 ps. F. Mistral ja havia escrit a Balaguer sobre aquest afer a la carta del 2 de febrer de 1868: «A Paris vient de paraître contre moi et contre l'idée provençale un volum de 500 pages intitulé Les Français du Nord et du Midi. Il y est beaucoup question de vous et de la Comtesse et on y signale le danger de nos relations. Pauvre delateur! Ça nous fera beaucoup de bien, parce

à sa place, c'est-à-dire réduit à sa nullité scientifique par un excellent article de Paul Meyer dans la *Revue Critique*. Mais à force de se tortiller dans les antichambres des journaux, notre Garcin a obtenu un article favorable dans l'*Avenir National* et signé *Frederic Morin*. Cet article est intitulé *L'Idée fédéraliste en Provence*.<sup>5</sup>

Je dois vous dire que, quoique hostile à nos idées libérales et généreuses à cause de l'étroitesse des démocrates parisiens, Mr Morin nous fait un grand bien en ce qu'il pose nettement la question et qu'il nous signale comme des hommes très dangereux. Je vous porterai cela. La pièce de la *Coumtesso* y est traduite presque en entier et donnée comme un programme. Voici pour ce qui vous concerne «bien que les félibres admettant qu'un lien fédératif aurait pu s'établir utilement au XIII<sup>e</sup> siècle entre le Nord et le Midi, ils estiment cependant que les véritables affinités de la Provence l'auraient reliée bien moins aux pays situés ou delà de La Loire qu'à la Catalogne. Dès 1861, il s'est établi des rapports très étroits entre les troubadours catalans et les félibres de Provence, et M. Mistral explique ce fait en le rattachement aux vieilles traditions du moyen-âge, etc.» Nous voilà donc, mon bon ami, signalés et dénoncés bel et bien par les prétendus apôtres de la liberté. O humanité!

Comme je ne néglige aucune occasion de faire des amis à votre pays, je vous dirai que j'ai invité en votre nom M. Alphonse Daudet, M. Paul Meyer et son ami Gaston Paris (savant philologue qui a publié un compte-rendu très élogieux des *Cants de la terra* de P. Briz, dans la *Revue Critique*.<sup>6</sup> Il est plus que probable que les Mn ne viendront pas, mais il est bon de les avoir invités.<sup>7</sup>

Mille cordialités à nos amis, et particulièrement à votre admirable Nola. Votre ami pour la vie

F. Mistral

8 avril 1868  
(ms. Epist. 68/185)

3

Mon cher et grand ami, il est temps, n'est pas? que je vous félicite sur le succès de votre gigantesque entreprise et la réalisation de votre généreux rêve. Je n'ai pu le faire jusqu'ici, de crainte que mes lettres ne vous compromissent; cependant Quintana<sup>1</sup> a dû vous faire parvenir une lettre de Feyrnet (du Temps), dans laquelle ce dernier vous demandait une correspondance pour son journal.

Voilà donc la Révolution triomphante, et admirablement triomphante, sans trop de sang épanché, sans excès d'aucune sorte, avec enthousiasme et dignité, comme il convenait à un grand peuple comme le vôtre.

---

que cela nous considère comme très sérieux dans nos idées» (ms. 358 núm. 132 de la BMB). Vid. també la ressenya del llibre que Paul Meyer fa a «Revue Critique» núm. 12 (21-III-1868), ps. 185-188. Paul Meyer planteja la crítica amb un to científic i amb arguments lingüístics.

5. Molt possiblement publicat a «L'Avenir National» dos o tres dies després del de la «Revue Critique». No he pogut veure la revista.

6. Gaston Paris a «Revue Critique», núm. 12 (21-III-1868), ps. 188-190.

7. Els convida a assistir als Jocs Florals de Barcelona del mes de maig.

Ms. Epist 68/447

1. Albert de Quintana (Torroella de Montgrí 1834 - Girona 1907). Participà en la revolució del 1868. Republicà, fou diputat a corts en diverses ocasions i dues vegades senador. El seu pseudònim com a poeta fou «Lo Cantor de Ter» i guanyà alguns premis en certàmens poètics i en els jocs florals. Molt amic de Víctor Balaguer, que el va introduir en el grup felibre, en què participà molt activament. Es féu, també, molt amic de Frederic Mistral arran dels Jocs Florals de Barcelona al mes de maig i molt especialment a partir de l'estada als jocs de Provença al setembre.

Vous êtes, mon ami, au sommet de votre vie. Il vous est donné de pouvoir être un des conseillers, un des chefs, un des législateurs de votre race, dans un des moments solennels et rares où cette race est maîtresse d'elle-même. C'est une bonheur immense pour un homme de coeur, d'intelligence et d'héroïsme comme vous, une bonheur que beaucoup vous envient. L'Europe entière, ne cas le dissimulez pas, s'attend à de grandes résolutions de la part de votre peuple; et si l'acte suprême dans lequel vous venez de réussir ne devait aboutir qu'à un misérable changement de dynastie, ce serait déshonorant pour l'humanité. Les meilleurs esprits, et de tous les camps, s'attendent à ce que l'Espagne se *fédéralise*; vous devez cet exemple à l'Europe; vous devez cette conséquence aux prémisses de vos *fueros*. Si vous vous amusez à demander vaguement la *décentralisation*, vous n'obtiendrez que peu ou point de vraie liberté. En France le gouvernement *décentralise* depuis dix ans; et nul ne s'aperçoit de ce que nous avons gagné. Il faut demander le *plus* pour obtenir le *moins*; il faut réclamer l'*autonomie*, si vous voulez obtenir une somme raisonnable de liberté locale.

Profitez, mon bon ami, de la disposition des esprits; faites-vous l'apôtre de cette idée nouvelle et vous vous ferez une grande place dans l'histoire et dans la reconnaissance des peuples. Pardonnez-moi, mon cher Victor, ces considérations qui ont l'air de conseils; mais j'aime tellement votre gloire et celle de votre Catalogne, que je me permets de vous parler comme si j'étais né à *San Martí dels Provençals*. Vous voilà *presidente de la Diputación provincial*! bravo! bravo! Utrillo et Nuñez de Arce membres de la *Junta*!<sup>2</sup> bravo tous les amis et tous les frères. Mon esprit et mon coeur est avec vous tous; mais tenez-moi au courant, tant que possible.

Mille félicitations à Nola!

Embrassades à madame Marin, à M. Marin, aux fils et à la fillette. Je vous sent dans mes amitiés.

F. Mistral

Maillane (B. de R.) 8 Oct. 1868  
(ms. Epist. 68/447)

4

Mon cher ami,

Si je vous écris si rarement, ce n'est pas oubli, ni indifférence, c'est délicatesse seulement. Je vous vois tellement occupé par l'incubation de ce monde nouveau qui a nom (?) *révolution fédérale*, que je n'ose vous distraire une minute de cette grande et noble tâche. Mais croyez bien une chose, c'est que nous vous suivons par le coeur, par l'esprit, et par la lecture, dans toutes vos luttes et dans tous vos triomphes jour par jour. Nous avons applaudi à votre intelligente abnégation, lorsque vous avez refusé la préfecture de Malaga, et vous faites bien en refusant celle de Séville.<sup>1</sup> Votre rôle, mon

2. El dia 1 d'octubre la Junta Revolucionaria Provincial (en la qual eren presents Miquel Utrillo i Núñez de Arce) acordà dissoldre la diputació provincial i l'ajuntament de Barcelona: «El mateix dia 2 d'octubre es constituí solemnement la nova diputació. Víctor Balaguer en fou elegit president i també els progressistes Anicet Mirambell i Antoni Giberga, vice-president i secretari, respectivament» (*Història de la Diputació de Barcelona* [Barcelona 1987-88], vol. 1, p. 199).

Ms. Epist. 68/560

1. A la carta que Balaguer adreça a Mistral el 2-XI-1868 li diu: «On vient de me nommer encore préfet de Sevilla, mais je n'accepte pas comme je n'ai accepté le poste de préfet de Malaga. Mon poste est en Catalogne. Pour quoi veu l'on m'envoyer en Andalusie?» (Biblioteca Balaguer, ms. 345). Es tracta només de servir Catalunya o considera que Andalusia

ami, votre rôle absolu c'est l'organisation du fédéralisme; de levier de cette chose neuve et forte, ce doit être la Catalogne; et le moteur de ce levier, ce doit être vous. Mais, je vous répète ce que je vous ai déjà dit dans une lettre, je ne viens pas vous donner de conseils: d'abord parce que je trouve que les choses marchent trop bien chez vous, pour que l'on trouve à y redire; ensuite parce que je suis vraiment ennuyé des conseils innombrables que vous donnent tous les jours nos bavards de la Presse française.

Il est impossible de juger d'un pays, lorsqu'on ne le connaît pas; et l'Espagne ayant à la tête, en ce moment ci, les intelligences les plus hautes de sa population, n'a que faire certainement des insinuations de vos utopistes. Allez votre chemin *caballeros!* le peuple, la justice, la liberté, et Dieu, sont avec vous.

J'ai reçu tout ce que vous m'avez envoyé ou fait envoyer. J'ai applaudi au premier coup de marteau qui a frappé la *Ciudadella*, et j'ai triomphé par vous qui aviez depuis dix ans popularisé cette démolition liberatrice. Tout le monde ici a battu des mains à votre magnifique election de *diputado provincial* et *presidente*, et vous êtes à cette heure le catalan et l'espagnol le plus populaire en Provence.

Allez donc, mon ami Victor, allez devant vous, en poète, en enthousiaste, en patriote du soleil! ce que vous perdez momentanément en évidence par votre éloignement de Madrid, vous le regagnerez largement un jour par la force des choses. Sacrifiez-vous, prodiguez-vous, tuez-vous, s'il le faut, pour le triomphe du fédéralisme, soit par la république, soit par la monarchie. Qu'importent le mot et la forme! Tâcher de conquérir la chose, et servez-vous de tout et de tous par la conquérir.

L'*armana provençau* vient de paraître. Il parle longuement de vous, de notre voyage en Catalogne et de votre voyage en Provence.<sup>2</sup> Il faudra que la plus part des catalans qui nous ont reçu là-bas reçoivent un exemplaire. Mais il faudra aussi que Roumanille s'entende avec pour faire arriver ces volumes.

Je suis enchanté de voir que l'idée républicaine fait du chemin en Espagne. Gardez-vous bien de lutter contre elle.

En Revolution, mieux vaud être en avant qu'en arrière; mais pour conserver votre popularité, c'est-à-dire votre influence, restez sur le terrain de la *fédération* et soyez prêt à tout. Je vous embrasse et vous prie d'embrasser votre Nola, votre beaufrère, vos neveux, votre belle-soeur, tous nos amis et frères. Courage, ami! ne perdez jamais la cause de vue! Mourez, s'il le faut, et s'il vous faut des hommes pour mourir honorablement, appelez-moi. Je partirai avec Gras<sup>3</sup> et quelques autres. A vous de coeur.

F. Mistral<sup>4</sup>

Maillane, 10 Nov. 1868  
(ms. Epist. 68/560)

és un graó massa baix per poder intervenir en la política del govern. Just un mes després era governador de Barcelona.

2. GUI DE MOUNT-PAVOUN, *Li felibre en Catalougno i Li catalan en Provènço*, dins *Armana provençau...* (1869), ps. 66-75 i 81-93, respectivament.

3. FÉLIX GRAS és el més jove del grup felibre i molt radical en les seves postures polítiques.

4. Sorprèn la resposta de Balaguer, que sembla trobar-se incòmode davant la postura decidida de Mistral, que l'obliga, possiblement, a decantar-se definitivament vers ideologies més conservadores; per això la reproduceixo parcialment sense fer-hi cap mena de correcció: «*La situation etai critiqué il fait quatre jours. C'est pour ça que j'ai du accepter* [es refereix al lloc de governador de Barcelona].

«*La demagogie voulait nous presenter la bataille. Si les demagogues veulen la donner, je l'accepterai. L'ordre avant tout, sans ordre il n'y à pas de liberté.*

«*Mon ami, les republicains d'ici ne sont pas cels de France. Les veritables republicains, les veritables federalistes sont avec nous. Dans les autres il n'y à que misere, demagogie et desordre. Les socialistes veulen nous envahir. Ça n'arriverai pas, je vous le jure, pendant que je serai vif*» (BMB, fs. 345).

Cal tenir present que en aquest moment s'inicien ja les revoltes republicanes que es reforçaran amb sectors treballadors.



Mon cher *Presidente*

Je suis bien en retard avec vous. C'est mon éternel défaut, et vous me faites rougir, vous qui, sous les poids dans mille affaires sérieuses que vous portez, trouvez encore le temps et la force de me souhaiter la bonne année. Je ne vous écris pas, mai je vous suis par les journeaux et je prends une part très vive et très sympathique à toutes les anxiétés que vous traversez. Barcelone est tranquille, Barcelone, grace à vous, à vos conseils, et à vos amis, a fait ses élections dans la calme admirable d'un peuple roi, je vous en félicite. Je suis très hereux, très hereux de voir s'accroître de jour en jour le mouvement federaliste, et je sois enchanté de voir la piteuse figure de tous les présidents à votre couronne. Elle est sur le front de votre peuple, cette couronne; laissez-la, laissons-la à celui que l'a conquise. Votre peuple, au jugement de toute l'Europe, a prouvé par trois mois de calme, de dignité, d'ordre et de sens commune, qu'il était digne de la liberté; laissez-la libre, et ne recommencez pas l'édification pénible d'une dynastie nouvelle et l'éternel spectacle d'architectes insensés, qui démolissent le lendemain ce qu'ils ont bâti la veille. Si, ainsi qu'il résulte de vos élections municipales, la tendance du pays est à la république, ralliez-vous hardiment, tous les hommes d'ordre et de liberté, à la forme républicaine, de peur que par votre abstention, ou votre hostilité, elle ne tombe entre les mains compromettantes des *exaltados*. Ambitionnez-vous pour votre Ibéria un Victor Emmanuel quelconque? voyez la triste figure de cette nation italienne sous le sceptre de ce *galant'uomo*... franchement les Ducs de Toscane étaient plus dignes de Florence que lui... Si, la Provence, l'Espagne laisse échapper cette magnifique occasion de se mettre à la tête du progrès, en se faisant l'initiatrice de l'Europe dans l'idée fédérale, les hommes qui ont détrôné Isabelle deviennent de vulgaires conspirateurs et mêmes des criminales. Or, pouvez-vous avoir la fédération avec un roi? L'instinct de tous les rois n'est-il pas de centraliser? vos fédérations antiques n'ont-elles pas péri par le développement naturel de la royauté? pouvez-vous nourrir le fat espoir de rencontrer un monarque aussi parfait qu'Alexandre de Macédoine? C'est pourtant cet Alexandre qui tua la confédération hellénique et la Grèce elle-même.

Soyez sévères pour les tourbillons pour les sectaires, pour les brailards; mais ne marchandez pas à votre magnanime nation l'honneur qu'elle mérite, l'honneur de se gouverner elle-même. Ce sont les souhaits que je [formule?] par l'année qui s'ouvre. Je vous embrasse, et avec vous votre chère Nola et vos neveux et tous les bons Marins. Votre dévoué ami et frère

F. Mistral<sup>1</sup>

Maillane, 1 Janvier 1869  
(ms. Epist. 69/3)

(ms. Epist. 69/3)

1. Després d'aquesta carta canvia el rumb de les relacions Balaguer-Mistral. A la mateixa data (1 de gener) Balaguer, de mà d'un secretari perquè està malalt, l'escriu per desitjar-li un bon any nou. La següent és del 30 de gener, en la qual li notifica que marxa a Madrid perquè ha resultat escollit a les eleccions. Hi ha, però, un abandonament sincer a l'amic mostrant-li la seva por i els seus recels. Una vegada més li demana el suport: «C'est maintenant qui va commencer la véritable revolution en Espagne. Jusqu'ici nous nous avons amusé. La comédie est terminée; le drame, peut-être la tragédie va commencer. Quel est le rôle que je y dois jouer? Je ne sais pas, mais je tâcherai que soi digne. L'amie de la patrie viendra à mon aide.

»Adieu, mon cher, mon bon, mon grand ami. Je ne peut être plus long puisque je n'ai le temps.

Maillane (Bouches du Rhône) 13 juin 1869

Mon cher ami,

vous comblez le Felibrige de votre magnificence, et je vous remercie pour tous et au nom de tous.

Roumieux, Brunet et Roumanille sont revis de votre gratitude si flatteuse et la croix de *Carlos Tercero* tend, grâce à vous, à devenir un ordre provençal. Merci pour tous... Ah! mais voici les inconvénients! la croix fait des jalouse. Écoutez ce que je viens vous dire à l'oreille. Hier, Aubanel, m'a pris sous le bras et m'a ouvert son coeur. Il m'a dit qu'il serait très heureux de recevoir aussi les insignes honorifiques de votre généreuse nation. Il m'a avoué que sa femme commençait à être envieuse des autres dames du felibrige, et il m'a invité et prié de vous écrire un mot à ce sujet.

Voilà. Si grand poète qu'on soit, on n'est pas insensible aux couleurs bleue et blanche du ruban espagnol.

Mon cher député, tant pis pour vous. La largesse de vos dors glorieux vous fait considérer comme le dispensateur des faveurs de l'Espagne et l'on s'adresse à vous comme on eut fait Jadis au roi Dors Tierre.

Je crois malheureusement qu'Aubanel n'arrive un peu tard. Votre ami, notre ami Lorenzana n'est plus ministre... il est vrai qu'un jour ou l'autre vous pouvez bien le devenir vous-même. Je vous le souhaite, quand la situation sera plus affermée... Alphons Gent, que vous connaissez, a écloré aux élections. Mais l'opposition en général a obtenu de grands succès. Quoique vaincue, le gouvernement sera obligé de lui accorder une partie des libertés qu'elle réclame. Malheureusement les éternels ennemis de la Liberté, les démagogues, par leurs menaces incessantes, par leurs essais de révolte et d'insurrection, feront peut-être hésiter l'Empereur et retarderont l'avènement des idées libres... tout cela finit par dégoûter de la politique et de l'humanité elle-même. Il y a des heures où le grand Sultan me paraît plus tolérant que les démocrates d'Europe... Ah! comme il ferait bon vivre sur les *tuons* de Mont-Serrat!

Je suis, de loin et comme je puis, votre marche vaillante à travers les débats de la Constitution.

Mais nous aurons besoin de vous entendre raconter toutes ces choses sous les ombres de la Bartalasse.

Le pauvre Milord Wyse m'écrivait, il y a quinze jours, qu'il allait mourir. Je n'ai pas reçu d'autres nouvelles. C'est sa *garganta*<sup>1</sup> qui lui joue ce mauvais tour. Pauvre ami! Si jeune et si grand par le coeur! espérons qu'il en réchupera. Je baise les mains à Dona Nola et je vous embrasse de toute mon âme

F. Mistral

(ms. Epist. 69/1440)

»*Adieu!*»

(BMB, ms. 345).

Sorprès, fins i tot, el comiat que amb dos «*Adieu!*» sembla voler tancar definitivament un període.

No n'hi ha cap més fins al 23 de març. Es tracta de la comunicació de l'atorgament de la gran creu de Carles III al seu amic Mistral. És la rúbrica a un moment històric.

1. Bonaparte Wyse escriu a Balaguer en el mateix sentit (ms. Epist. 69/1101).

Mallaine, 10 Julliet 1869

Mon cher ami

J'ai communiqué à Aubanel sa nomination dant l'ordre de Charles III, et notre ami enchanté a du vous écrire déjà... vous voulez bien prendre mon avis sur les nominations qu'il conviendrait encore de faire.<sup>1</sup> C'est là une chose des plus délicates, et je n'ai pour le moment aucun autre désir à vous formuler.

Je vous dirai seulement que, ainsi que vous me l'aviez écrit, j'ai annoncé à Mr. Cyprien Gautier, Main de St. Remy, sa nomination. Je ne sais si elle a eu lieu, mais en cas d'oubli, il convient de ne pas négliger la réalisation de cette promesse. Vous savez combien Mr. Gautier a mis de coeur et d'activité à la fête international de St. Remy. Sa nomination sera d'un fort bon effet.

Maintenant je vous avouerai que nôtre cher Félix Gras, le farouche démocrate, est aussi un de ceux que briguent la royale croix d'Espagne. Gras, certes, est un noble coeur et un poète provençal qui honorera notre cause; il a toujours, vous le savez, été très sympathique à votre patrie... seulement il est encore un peu jeune. Il faut attendre un peu... Mais vous êtes en somme parfaitement libre; ce n'est pas moi qui décerne les distinctions, c'est vous. À vous de décider ce qu'il vous plaît.

Je vous félicite de la situation, aussi éminente que meritée, que vous occupez dans le gouvernement espagnol, et je vous félicite aussi du désintéressement qui vous anime. Ce qui fait le bonheur des hommes tels que vous, ce n'est pas l'opulence des gros appointements, c'est la satisfaction intérieure, c'est l'accomplissement de la justice... j'ai appris qu'on vous comparait chez vous à Emile Ollivier. Cette appréciation m'a fait le plus grand plaisir, et elle ne manque pas de justesse. Ollivier est un des hommes le plus honnêtes de la France actuelle. Il est actuellement le chef du grand parti libéral qui se forme en corps législative et il est probable qu'il sera ministre avant six mois... pendant que les blancs et les rouges l'insultaient avec acharnement, je lui envoyai une carte. Il me répondit ceci: «Combien j'ai recueilli dans mon coeur la douce note de l'idiome natal que vous avez prise dans votre oeuvre de génie et que vous m'avez envoyée dans la vilaine mêlée des Barbares du Nord. J'ai passé une partie de mes vacances à savourer *Calendau* et j'apprends à mon fils des passages de *Mirèio*, etc.» il se pourrait donc que la Provence eut en même temps aussi de France et d'Espagne deux ministres paissannes sympathiques, Balaguer et Ollivier. Je le souhaite. Souvenirs de coeur à la famille Marin, une accolade affectueuse à Madame Nola et à vous tous mes souhaites, celui entre autres de vous revoir et de vous fêter en Provence. Je vous embrasse

F. Mistral

(ms. Epist. 69/1731)

(ms. Epist. 69/1731)

1. Frederic Mistral va demanant creus per a tothom esperonat per Balaguer mateix, que a cada nova carta li recorda que pot proposar altres noms per a la creu de Carles III.